

Lista publicațiilor

Lect. dr. Otilia-Ștefania DAMIAN

Limba și literatura italiană

Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice

Facultatea de Litere

Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

str. Horea nr. 31, 400394 Cluj Napoca

Telefon 0040 264 532238

E-mail: otilia.damian@ubbcluj.ro

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=oVryB24AAAAJ&hl=it>

a.) cărți și capitole în cărți;

2024 «*Sulla comunicazione non verbale nella narrativa di Giovanni Verga*», în Elena Pîrvu (eds.), *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria*, Firenze, Franco Cesati editore, 2024, pp. 377-388, ISBN 979-12-5496-144-5

2022 *Literatura italiană. Biografii*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 534-539. ISBN 978-973-27-3685-2

Literatura italiană. Autobiografii, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 539-546. ISBN 978-973-27-3685-2

Literatura italiană. Jurnale, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 546-551. ISBN 978-973-27-3685-2

Memorialistică. Traduceri din literatura italiană, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 551-555. ISBN 978-973-27-3685-2

Literatura italiană. Eseuri și câteva monografii, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 555-563. ISBN 978-973-27-3685-2

Literatura italiană. Corespondență, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 563-573. ISBN 978-973-27-3685-2

Traduceri din literatura italiană de călătorie și reportaj, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea, ITLR*, vol. II, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 776-784. ISBN 978-973-27-3685-2

«Dell'acquisto et conservatione dell'anime». Antonio Possevino e la strategia di ricattolicizzazione della Transilvania, în Andrea Fara, (Ed.), *Italia ed Europa centro-orientale tra Medioevo ed Età moderna: Economia, Società, Cultura*, ISBN: 9783968220833, Heidelberg, Heidelberg University Publishing, 2022, pp. 199 -208 (Online-Schriften des Deutsches Historisches Institut in Rom. Neue Reihe – Pubblicazioni online dell'Istituto Storico Germanico di Roma. Nuova serie, Vol. 7). DOI: 10.17885/heiup.832.c13890. [Editură universitară internațională de prestigiu].

- 2021 *Il settimo centenario della morte di Dante in Romania*, în Massimo Bacigalupo e Francesco de Nicola (ed.), *Dante nel mondo. Atti del Convegno Internazionale di Studi Accademia Ligure di Scienze e Lettere* (Palazzo Ducale, Genova, 14-15 settembre 2021), Accademia Ligure di Scienze, Genova, 2021.
- 2020 *Possevino e la storiografia umanistica sulla Transilvania*, în Iulian Mihai Damian, Monica Fekete (eds.), *Convergenze culturali: Umanesimo e spazio romeno (secoli XIV-XVI)*, Cluj-Napoca, Presa Universitara Clujeană, 2020, pp. 191-208. ISBN: 978-606-37-0710-0. [Editură națională recunoscută CNCS A].
- 2019 *Catedra de Limba și literatura italiană*, în Ioan-Aurel Pop, Simion Simon, Ioan Bolovan (eds.), *Universitatea din Cluj în perioada interbelică. Facultatea de Litere și Filosofie*, vol. III, coord. Ana Maria Stan, Cluj-Napoca, Presa Universitara Clujeană, 2019, pp. 60-65. ISBN: 978-606-37-0620-2. [Editură națională recunoscută CNCS A].
- Giandomenico Serra (1885-1958)*, în Ioan-Aurel Pop, Simion Simon, Ioan Bolovan (eds.), *Universitatea din Cluj în perioada interbelică. Facultatea de Litere și Filosofie*, vol. III, coord. Ana Maria Stan, Cluj-Napoca, Presa Universitara Clujeană, 2019, pp. 340-345. ISBN: 978-606-37-0620-2. [Editură națională recunoscută CNCS A].
- 2015 *Da Tolomeo a Reicherstorffer: alcune considerazioni sulle fonti della Transilvania di Antonio Possevino* în Ioan-Aurel Pop, Ovidiu Ghitta, Ioan Bolovan, Ana Victoria Sima (eds.), *Dal cuore dell'Europa. Omaggio al professor Cesare Alzati per il compimento dei 70 anni*, Ed. Accademie Române, Centrul de Studii Transilvane, Cluj Napoca, 2015, pp. 81-97. ISBN: 9789735958398. [Editură națională recunoscută CNCS B].
- Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura*, Cluj-Napoca, Ed. Accademie Române, Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca, 2015, 257 p. ISBN: 978-606-8694-04-7. [Editură națională recunoscută CNCS B].
- 2011 *Tra censura e autocensura. Antonio Possevino sulla Chiesa dei Valacchi della Transilvania (1583)*, în Lauro Grassi (ed.), *Studi per i sessant'anni della Biblioteca Romana di Freiburg*, Coedit, Genova, 2011, pp. 31- 59. ISBN:9788896608180 [Editură internațională de prestigiu].
- 2009 *Edifici immaginari dell'Orlando furioso*, în Howard Burns, Francesco P. Di Teodoro, Giorgio Bacci (eds.), *Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winkelmann*, vol.3, Firenze, Leo Olschki, 2009, pp. 131-146. ISBN: 9788822259615. [Editură internațională recunoscută CNCS]. 56 de înregistrări în KVK - Karlsruher Virtueller Katalog.
- 2004 *Italo Svevo onomaturgo*, în *Tutti gli anni di Svevo*, IDC Press, Cluj-Napoca, 2004, pp. 123-136. ISBN: 895840778.
- 2001 *Un testo di Leopardi nella traduzione di Eta Boeriu*, în *Studi italo-romeni*, 3, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2001, pp. 37-44. ISSN: 1453-0147 [Editură națională recunoscută CNCS A].

b). publicate în reviste indexate Web of Science, ISI/Thompson Reuters, Elsevier/Scopus, ERIH PLUS, BDI;

- 2025 «Biografie e autobiografie italiane tradotte in romeno», *Quaestiones Romanicae*, nr. XII/2, *Memorie – Uitare*, 2025, pp. 199-207. ISSN 2457-8436. [BDI: ERIH PLUS, Index Copernicus, CEEOL, DRJI, FABULA, CNCS, WorldCat etc.]. DOI: 10.35923/QR.12.02.15
- 2023 «Identità della Cattedra di lingua e letteratura italiana a Cluj nel periodo interbellico», *Quaestiones Romanicae*, nr. X/2, *Identitate – Diversitate*, 2023, pp. 160-170. ISSN 2457-8436. [BDI: ERIH PLUS, Index Copernicus, CEEOL, DRJI, FABULA, CNCS, WorldCat etc.]. DOI: 10.35923/QR.10.02.13
- 2022 «Questa siepe. Sull'Infinito di Leopardi tra traduzione e interpretazione», *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 67, nr. 3, septembrie 2022, pp. 257-272. ISSN: 1220-0484 [BDI: WoS / ISI, ERIH PLUS indexată în Emerging Sources Citation Index, ERIH PLUS]. WOS:000907012500027, DOI:10.24193/subphilo.2022.3.26.
- «Varianti d'autore tra filologia e storia: il caso della *Transilvania* di Antonio Possevino (1583)», *Transylvanian Review*, vol. 31, nr. 4, 1 decembrie 2022, pp. 79 – 90. ISSN: 2067-1016 [BDI: WoS / ISI, Scopus, ERIH PLUS indexată în Scopus, Arts & Humanities Citation Index (Thomson Reuters - Web of Science)]. WOS:000921942600006.
- «Lingua e stile della trattatistica rinascimentale: la *Transilvania* di Antonio Possevino (1583)», *Analele Universitatii din Craiova - Seria Stiinte Filologice, Lingvistice*, Volum 44 Nr.1-2, 2022, pp. 281-295. ISSN: 1224-5712. DOI: 10.52846/aucssflingv.v44i1-2.67. [BDI: SCOPUS, ERIH PLUS]
- «Claudiu Isopescu (1894-1956) tra memoria e oblio», *Quaestiones Romanicae*, nr. IX/2, *Memorie – Uitare*, 2022, pp. 194-208. ISSN 2457-8436. [BDI: ERIH PLUS, Index Copernicus, CEEOL, DRJI, FABULA, CNCS, WorldCat etc.]. DOI: 10.35923/QR.09.02.16
- «Claudiu Isopescu (1894-1956) „Apostol al culturii române” în Italia», *Anuarul Institutului de Istorie „George Baritiu”. Series Historica*, nr. LXI, Cluj-Napoca, 2022, Pagina: 313-326. ISSN: 1584-4390 [BDI: ERIH PLUS, CEEOL, EBSCO]
- «Cooperative Learning of Italian Literature in the Post-Pandemic Era», *Educația 21 Journal*, Nr: 23, 2022, pp. 18-27. ISSN: 1841-0456. [BDI: ERIH PLUS, EBSCO, CrossRef, ProQuest, CEEOL, WorldCat etc.]. DOI: 10.24193/ed21.2022.23.02
- 2018 «Per via di beneficar l'anime. Storia e sogni di un gesuita in Transilvania (1583)», *Quaestiones Romanicae*, *Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în Romania europeană VII, Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice*, Timișoara, 2018, Volum Nr: VII/2, 2018, pp. 297-310. ISSN 2457-8436. [BDI: ERIH PLUS, Index Copernicus, CEEOL, DRJI, FABULA, CNCS, WorldCat etc.].
- 2012 «Littérature italienne et arts figuratifs: sur la description dans *l'Italia liberata dai Goti* de Giangiorgio Trissino», *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 57 (LVII), nr. 1, 2012, pp.155-165. ISSN: 1220-0484 [BDI: WoS / ISI, ERIH PLUS indexată în Emerging Sources Citation Index, ERIH PLUS]. WOS:000454000100014.
- 2012 «Antonio Possevino in Transilvania (1583). Un viaggio e più missioni», în *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, X-XI, 2008-2009, Editura Academiei Române, București, 2012, pp. 303-328.

- 2011 «La tradizione della Transilvania di Antonio Possevino e l'evoluzione temporale delle volontà del suo autore», în *Ephemeris Dacoromana*, XIII, 2011, Editura Academiei Române, pp.165-208. ISSN:1582-1854.
- 2006 «Claudiu Isopescu (1894-1956) all'Università di Roma», în *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, VIII, nr.8, Editura Academiei Române, București-Veneția, 2006, pp. 525-542.
- 2005 «Nuove testimonianze su Claudiu Isopescu (1894-1956) e la fondazione della cattedra di lingua e letteratura romena all'Università "La Sapienza" di Roma», în *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, VI-VII, nr. 6-7/2004-2005, Ed. Institutul Cultural Român, București-Veneția 2005, pp. 549-565.

c). publicații în extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate;

- 2023 «*Sentimento poetico*» e abuso nella narrativa verghiana în Fekete Monica, Marius Popa (eds.), *Romania contexta III: Eccesso e abuso nelle letterature romanze*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, pp. 119-132. ISBN 9786063718861. [Editură națională recunoscută CNCS A].
- 2021 «*Errare*». Sulla traduzione dei Canti di Leopardi in romeno, în Fekete Monica, Lazăr Andrei, Morar Sanda-Valeria (eds.), *Romania contexta II: Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze*, Actele conferinței *Romania contexta II: Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle lingue e letterature romanze*, Cluj-Napoca, 11-12 octombrie 2019, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 247-258. ISBN 9786063709975. [Editură națională recunoscută CNCS A].
- «Alcune considerazioni su Pinocchio in romeno», în *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées*, Supliment la nr. 14/2021, *Actes de la 19ème Conférence internationale. Traduction, interprétation, temporalité*, Cluj-Napoca, le 16 octobre 2020, Cluj-Napoca, Risoprint, pp. 126 – 138. ISSN 1844-5586. [BDI: CEEOL, FABULA] [Editură națională recunoscută CNCS C].
- 2017 *Autorità e autorialità nella Transilvania di Antonio Possevino S.J.*, în Fekete Monica, Morar Sanda-Valeria, Bugiac Andreea-Flavia (eds.), *Romania Contexta I. Autorità/autorialità nel discorso*. Actele conferinței *Romania contexta II*, Cluj-Napoca 13-14 octombrie 2017, Cluj-Napoca, Academia Romana, Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 85-97. ISBN 9786068694825 [Editură națională recunoscută CNCS B].
- 2005 *Implementazione del QCER in Romania: il caso dell'Università "Babeș-Bolyai" di Cluj-Napoca*, în Elizabeth Guerin (Ed.), *Language Teacher Education and Training: Italy and Europe. Educazione e formazione dei docenti L2: Italia ed Europa. Trans-European Contribution - Contributi transnazionali*. Project CEFTrain. *CEFTrain day, trans-european contributions*, Florența, Italia, 7 mai 2005, Firenze, Firenze University Press, 2005, pp.129-133. ISBN: 8884533236 [Editură internațională universitară de prestigiu].

d). alte lucrări și contribuții științifice

1.traduceri în limba italiană

- 2023 Ion Pop, Ștefana și Ioan Pop-Curșeu, *Ogni Tzara ha il suo Dada (Il fantasma di Elsinore)*, în volumul Ion Pop, Ștefana și Ioan Pop-Curșeu, *DADA se dă-n spectacol*, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2023, pp. 187-237. ISBN 9786303140247 [Editură națională recunoscută CNCS C].

- 2016 Mihai Bărbulescu, *Potaissa: l'arte romana in una città della Dacia*, Roma, L'Erma di Brteschneider, 2016, 398 p. ISBN:9788891311146 (ed. originală Mihai Bărbulescu, *Arta romană la Potaissa*, București, Cluj-Napoca, Ed. Academiei Române, Ed. Mega, 2015, 306 p.) [Editură internațională recunoscută CNCS].
- 2015 Otilia-Ștefania Damian, *Padre*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2015, 76 p. ISBN 9789731415970 (traducerea volumului de versuri *Tată*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2015, 76 p. ISBN 9789731415970)
- 2013 Mihai Bărbulescu, Veronica Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania in Roma, 1912-1922*, Roma, Ed. Accademia di Romania, 2013, 190 p. (ed. originală Mihai Bărbulescu, Veronica Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania in Roma, 1912-1922*, Roma, Ed. Accademia di Romania, 2012, 213 p.). ISBN 9788896335024.

2. traduceri în limba română

- 2021 Carlo Collodi, *Aventurile lui Pinocchio*, Florești, Ed. Signatura, 2021, 144 p. ISBN 9786069480526.

3. recenzii

- 2023 *A Culture for the Christian Commonwealth: Antonio Possevino, Authority, History, and the Venetian Interdict* de Mazzetti Petersson în „Gregorianum” 104, nr.3, 2023, pp 698-700.
- 2002 «O perspectivă critică asupra esteticii», recenzia cărții *Le antinomie dell'estetica di Mario Germinario*, IDC Press, 2002, în *Piața literară*, nr. 16/15-31 august 2002, p. 18.
- «Cimitirul din Săpânța», recenzia cărții *Le iscrizioni parlanti del cimitero di Săpânța a.c. di Bruno Mazzoni*, Ed. ETS, Pisa, 1999, în *Cetatea culturală*, anul V, nr. 1 (41), Ianuarie 2002, p. 18.
- 2001 «O apariție editorială», recenzia cărții *Fantasticul povestirii* di Ștefan Damian, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2001, în *Cetatea culturală*, nr.40, p.21.

e). articole de popularizare și interviuri

- 2020 «100 de ani de italianistică la Universitatea din Cluj. Începuturile Catedrei de italiană», *Orizonturi culturale italo-române / Orizzonti culturali italo-romeni*, nr. 12, anul X, decembrie 2020. ISSN: 2240-9645. Online: http://www.orizonturiculturale.ro/ro_studii_Centenar-Italianistica-din-Cluj.html, ultimul acces 10 mai 2023.
- «100 anni di italianistica all'Università di Cluj. Gli inizi della Cattedra di italiano», *Orizonturi culturale italo-române / Orizzonti culturali italo-romeni*, no. 12, dicembre 2020, anno X. ISSN: 2240-9645. Online: http://www.orizzonticulturuali.it/it_studi_Centenario-Italianistica-di-Cluj.html, ultimul acces 10 mai 2023.
- «O viață în slujba italianisticii. In memoriam Helga Tepperberg (1944-2020)», *Orizonturi culturale italo-române / Orizzonti culturali italo-romeni*, nr. 4, aprilie 2020, anul X, ISSN: 2240-9645. Online: http://www.orizonturiculturale.ro/ro_proza_In-memori-am-Helga-Tepperberg.html, ultimul acces 10 mai 2023. Articol publicat împreună cu Monica Fekete, Delia Morar și Mirona Bence Muk.
- 2004 «Interviu cu Antonello Biagini», *Tribuna*, anul III, nr.40, 1-15 mai 2004, pp. 18-19
- 2000 «Gabriele D'Annunzio: la seduzione del vivere inimitabile», *Echinox*, Cluj-Napoca, august 2000 și pe pagina web www.lett.ubbcluj.ro/~echinox/arhiva/2000_123/23.html, ultimul acces 10 iunie 2017.

f). volume de creație artistică

2015 Volumul de versuri *Tată*, Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2015, 76 p. ISBN 9789731415970

g). coordonare și revizie traduceri

2024 Enrico Orsenigo: „*Calvino, un mod deosebit de a «naviga» în rețeaua complexității*”, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 3, martie 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_intalniri_Enrico-Orsenigo-interviu.html

Filippo La Porta: „*Calvino, un seismograf al terenului nostru cultural*”, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 4, aprilie 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_intalniri_Filippo-La-Porta-interviu-2.html

Dario Pontuale, *Romanul de aventură între prezent și trecut. Dialog cu Dario Pontuale*, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 5, mai 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_intalniri_Dario-Pontuale-interviu-2.html

Daniela Marcheschi, *Dino Terra: pentru o relectură a literaturii din secolul al XX-lea*, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 11, noiembrie 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_studii_Daniela-Marcheschi-3.html

Giuseppe Muraca: „*Revoluția culturală*” a neoavangardei, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 12, decembrie 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_studii_Giuseppe-Muraca.html

Claudia Calabrese despre Pasolini și muzică, în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 12, decembrie 2024, anul XIV

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_intalniri_Claudia-Calabrese-interviu.html

2023 Manuela Ornea: „*Pentru Calvino, fantasticul devine genul literar creativ prin excelență*” în *Orizonturi culturale italo-române*, nr. 12, decembrie 2023, anul XIII

http://www.orizonturiculturale.ro/ro_intalniri_Manuela-Ornea-interviu.html

2022 Coordonare și revizie traducere din italiană în proiectul „*Portret de femeie*” realizat de centrele culturale din Cluj-Napoca

https://www.ubbcluj.ro/files/album_portret%20de%20femeie_site.pdf

Coordonare și revizie traducere din italiană în proiectul „*Povești de iarnă*” https://www.ubbcluj.ro/files/Povesti_de_iarna_Centre_Culturale.pdf, realizat de 11 centre culturale, institute și biblioteci culturale din cadrul Universității „Babeș-Bolyai”.

15.11.2025